

**Matière**

**MEDIAZIONE LINGUISTICA ORALE I -Français**

**SSD** (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/04

**PROFESSEUR**

COLETTE BERGER

**OBJECTIFS**

Le cours a pour objectif l'apprentissage des techniques et méthodes nécessaires à la médiation linguistique. Ces dernières années les contacts toujours plus étroits entre cultures et ethnies différentes ont en effet mis l'accent sur l'activité du médiateur linguistique qui s'articule autour de deux aspects complémentaires: linguistique et culturel.

Partant d'une introduction théorique générale et de la présentation des difficultés et des obstacles que tout médiateur/interprète doit fréquemment surmonter, on abordera en détail les techniques et les instruments spécifiques que les étudiants doivent maîtriser pour affronter cette discipline de manière professionnelle.

Les activités proposées auront comme objectif de développer des compétences indispensables telles que:

- compréhension de la langue de départ à un niveau adéquat
- capacité de concentration
- capacité de réaliser plusieurs tâches simultanément (écoute, assimilation du message, réélaboration dans la langue d'arrivée, exposition)
- capacité de comprendre et transmettre l'intention de l'orateur
- maîtrise de la langue d'arrivée
- impostation de la voix (juste intonation)

On fournira également aux étudiants les techniques essentielles de l'interprétation consécutive et des méthodes de prise de notes des informations traduites, les clés d'une bonne interprétation étant: un bon système graphique de prise de notes, une bonne capacité de mémorisation et une reproduction correcte dans la langue d'arrivée.

L'approche méthodologique prévoit des interventions didactiques et des épreuves de type pratique en laboratoire; pour les leçons on utilisera la langue italienne (*source language*) et la langue d'arrivée (*target language*).

**CONTENUTI**

- exercices d'entraînement à la capacité de concentration et d'autocontrôle
- exercices d'improvisation dialectique
- exercices de mémorisation à court terme/long terme
- jeux de rôle en simulation de situations professionnelles
- exercices de traduction à vue
- étude des symboles conventionnels/abréviations/acronymes
- techniques de prise de notes
- exercices linguistiques de laboratoire (interprétation passive de textes brefs).

Les exercices se baseront sur des thèmes d'actualité et de société extraits de la presse quotidienne et hebdomadaire ainsi que sur des guides et des brochures illustrant la civilisation du pays.

## EVALUATION

Examen de contrôle des connaissances

Évaluation continue

## BIBLIOGRAPHIE

Auteur	FALBO, RUSSO, STRANIERO
Titre	<i>Interpretazione Simultanea e Consecutiva</i>
Editeur	HOEPLI, MILANO
Année di publication	1999

Auteur	MONACELLI C.
Titre	<i>Interpreti si diventa</i>
Editeur	F. ANGELI, MILANO
Année di publication	1997

Auteur	ROZAN
Titre	<i>La prise de notes en Interprétation Consécutive</i>
Editeur	GENÈVE
Année di publication	1956

Auteur	CABURLOTTO C.
Titre	<i>Appunti di Consecutiva – Manuale teorico-pratico di interpretazione consecutiva dal francese all'italiano con esercitazioni ed esempi di annotazione grafica.</i>
Editeur	GRUPPO EDITORIALE VIATOR
Année di publication	2015

Auteur	WADENSJO C.
Titre	<i>Interpreting as Interaction</i>
Editeur	LONGMAN
Année di publication	1998